



Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 44

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

**Юсупов Хизри Абдулмаджидович**

*кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, г. Махачкала  
h-yusupov@mail.ru*

УДК 297.1+394.2

## **О РАЗРАБОТКЕ ДАРГИНСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ ИСЛАМСКОЙ КУЛЬТУРЫ И МУСУЛЬМАНСКОГО КУЛЬТА**

*Необходимость словаря исламской культуры и мусульманского культа, предназначенного для исследователей языка, преподавателей и студентов, культурологов, религиоведов и для всех, кто интересуется религией, назрела давно. В словарь должна быть включена лексика, употребляемая в практике отправления религиозных обрядов, в работах по истории религии, вся сакральная лексика, а также другие названия и термины религиозного характера.*

*Исследователи-языковеды и другие специалисты признают громадное влияние исламской культуры и арабского языка на дагестанские языки, однако специальные словари исламской культуры и культа ислама до сих пор не разработаны. В данной работе мы попытались разработать основные принципы такого словаря, очертить круг включаемых в словарь лексических единиц, наметить структуру словаря и словарной статьи на материале даргинского языка.*

*Ключевые слова: исламская культура, культ ислама, термин, словарь, словарная статья.*

**Введение.** На протяжении нескольких веков арабо-мусульманская культура оказывала влияние на все стороны жизни дагестанцев, на их культуру. Многие исследователи культуры, языков, литератур народов Дагестана посвятили свои работы исследованию этого феномена: определению места восточных влияний на культуру народов Дагестана, исследованию путей проникновения арабо-мусульманской культуры в Дагестан, изучению влияний



Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 44

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

арабского языка и словесности на языки, письменность и художественные традиции народов Дагестана. Эти вопросы подробно отражены в специальных научных исследованиях. В этом ряду можно перечислить работы следующих авторов: Г. Г. Гамзатов [1], А. М. Нурмагомедов и Г. А. Нурмагомедов [2], А. Т. Акамов [3], Н. А. Саркарова [4], А. Дж. Магомедов [5], М. Р. Багомедов [6], Г. М. Гусейнов и Р. М. Сиражудинов [7], Н. И. Стоянова [8], Х. А. Юсупов и А. Дж. Магомедов [9], З. Р. Абдуллаева [10], Х. А. Юсупов [11], М. Я. Яхьяев, Е. Г. Камышова [12] и др.

В даргинском языке, как и в других дагестанских языках, большой пласт лексики, заимствован из арабского языка [13]. Несмотря на то, что такая лексика охватывает различные области, большая часть её так или иначе связана с исламской культурой, с названиями мусульманского культа, так как арабский язык для дагестанцев стал «...языком науки и литературы, арабский язык сыграл большую роль в преодолении разобщенности живших здесь народов. В стремлении овладеть арабским, который по праву считался одним из мировых языков, проявлялась духовная потребность народов Дагестана в знаниях, и овладение этим языком возводилось в признак образованности» [3, с. 73]. Влияние арабского языка на наши языки и мусульманской культуры на жизнь продолжается, потому что «религия одновременно выступает и особой формой общественного сознания, и формой общественной жизни» [12, с. 91].

Если вопросы влияния арабского языка на дагестанские языки, а также изучения лексики, заимствованной из арабского языка, находятся на достаточно высоком уровне, то специальных работ, посвящённых лексике, связанной с исламской культурой, совсем мало. Лексикографические описания такой лексики фактически отсутствуют. А между тем в последнее время «...все чаще поднимается вопрос о необходимости дополнения толковых словарей специальными словарями по гуманитарной тематике» [14, с. 37].

Разработка такого словаря продиктована не только исследовательскими соображениями, связанными с изучением заимствований из арабского языка, но и социокультурными причинами, связанными с удовлетворительным знакомством с исламской культурой и правильным ее пониманием. Как известно, с конца XX века, с наступлением эпохи перемен, наблюдается усиление влияния ислама на все стороны жизни дагестанского общества, а также резкий рост общественного интереса к исламу. Многие исследователи особо подчеркивают этот факт. Так, например, М. Б. Темирова в своей квалификационной работе «Ислам в современной общественно-политической



Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 44

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

жизни Дагестана» отмечает: «Ислам оказывает существенное влияние на все сферы жизни дагестанского общества» [15, с. 10]. Исходя из этого, разработка словаря и лексикографическое описание слов исламской культуры и культа ислама, становится насущной необходимостью. Кроме того, многие лексемы ещё недостаточно прочно вошли в даргинский литературный язык и потому остаются непонятными для современных читателей.

**Принципы составления словника.** В словарь предполагается включить слова разных тематических групп исламской культуры и сакральной лексики. В работе нашей работе, подготовленной в соавторстве с А. Дж. Магомедовым («Тематические группы исламской религиозной лексики в даргинских языках») лексика религиозной культуры ислама распределена по девяти тематическим группам [9, с. 45].

В данной статье мы внесли некоторые уточнения в названия тематических групп, хотя количество их сохранили. Ниже мы приводим уточненные названия тематических групп и примеры, взятые из предыдущей работы. Таким образом, в словник словаря включаются слова следующих девяти тематических групп:

1) обозначения Верховного божества, небесных существ и названия, связанные с потусторонним миром [*Аллагъ* «Господь», *ТягIяла* «Всевышний», *Халикъ* «Создатель», *идбаг* «пророк», *малаик* «ангел», *хIурулгIян* «гурия», *алжана* «рай» и др.];

2) наименования религиозных доктрин и понятий [*шагъадат* «шахада», *кири* «богоугодное дело», *мазгъаб* «секта, толк», *масхIу* «омовение», *тавба* «обет, зарок; покаяние, раскаяние», *тIарикъат* «тарикат», *тIягIят* «служение», *хIялалси* «дозволенный; безгреховный», *хIярамси* «запретный; порочный», *капарат* «искупление» и др.];

3) названия по отношению к вере: служители, подвижники и противники ислама [*бусурман* «мусульманин», *имам* «имам», *къади* «кадий, шариатский судья», *малла* «мулла», *будун* «будун, муэдзин», *мунапикъ* «лицемер, вероотступник» и др.];

4) названия, связанные с молитвой [*суждIа* «поклон», *балга* «молитва», *гIибадат* «молебствие; поклонение богу», *дугIя* «молитва, моление», *дазала* «омовение перед намазом», *дехIибала* «намаз», *ракагIят* «ракаат» и др.];

5) названия, связанные с религиозными действиями и обрядами [*хутIма* «проповедь», *садакъа* «милостыня, подаяние», *къурбан* «жертва», *жаназа*



Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 44

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

«труп, покойник», *капан* «саван», *бeбкIа* «смерть; покойник», *кьяртIи* «поминки» и др.];

б) именованья предметов с атрибутизированными свойствами, а также названия, связанные с совершением хаджа [*субхIян* «чѣтки», *мижит* «мечеть», *мигъраб* «михраб, алтарь», *мимбар* «кафедра в мечети», *хIяж* «хадж» и др.];

7) названия, связанные с религиозными текстами и их чтением [*Къуръан* «Коран», *табтар* «рукопись, книга, писание», *инжил* «евангелие», *таврат* «тора», *забур* «псалтырь» и др.];

8) антропонимы, связанные с религиозной культурой: [*РяхIман* Рахман «Милосердный», *Муъмин* Муъмин «Хранитель веры», *ГIямар* Омар «жизненный» (халиф), *Аминат* Аминат «находящаяся в безопасности» (мать пророка), *Зайнаб* Зейнаб «полная» (дочь пророка), *Адам* Адам, *НухI* Ной, *Юсуп* Иосиф, *Аюб* Иов, *Шуаб* Иофор, *Муса* Моисей, *Юнус* Иона, *ЯхIья* Иоанн, *ГIиса* Иса (Иисус Христос), *ЖабрагIил* Гавриил и др.];

9) устойчивые выражения и словосочетания [*тавба*, *астагъпируллагъ!* «каюсь, о Аллах!», *алхIямдулиллагъ* «слава Аллаху», *астагъпируллагъ* «боже сохрани» и т.д.].

После сбора материала и составления картотеки по всем девяти тематическим группам можно приступать к составлению словаря «Даргинско-русского словаря исламской культуры и мусульманского культа». Для удобства пользования заголовочные единицы словаря следует расположить в алфавитном порядке. Следует также отметить, что многие заголовочные слова для нового словаря можно будет выбрать из изданных нами в последние годы словарей [16; 17; 18; 19].

На наш взгляд, в словаре должны получить отражение многие понятия в форме словосочетаний. Их включение в словарь не вызывает никаких сомнений. Единственным нерешенным вопросом остается подача в словаре некоторых форм слов. Так, при составлении словаря придется обратить особое внимание на такие словоформы. При этом, вероятно, нам придется отойти от принятых норм лексикографирования в лингвистических словарях. Некоторые атрибутивные формы глагола все же придется включить в словарь.

**Структура словарной статьи.** Структура статьи специального словаря имеет свои характеристики. Хотя словарная статья будет содержать основную и дополнительную информацию, грамматическая характеристика заголовочного слова будет отсутствовать. Так получается потому, что в таком словаре в





Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 44

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

основном описываются лишь различные понятия исламской культуры. Поэтому нет необходимости давать в ни транскрипции слова, ни его грамматические формы. На наш взгляд, структура статьи двуязычного словаря исламской культуры может выглядеть следующим образом: 1) заголовочное слово / словосочетание; 2) перевод-толкование; 3) примеры-иллюстрации; 4) устойчивые и фразеологические сочетания; 5) историко-этимологическая справка.

Рассмотрим кратко каждую из вышеперечисленных компонентов словарной статьи.

1) *Заголовочное слово / словосочетание*. Как известно, заголовочное слово – это главный элемент словника. Словарь лингвистических терминов отмечает, что заголовочное слово, как элемент словника, – это слово «разъясняемое в словарной статье, выделяемое особым шрифтом и помещаемое в соответствии с принятой в данном словаре схемой расположения (алфавитной, тематической и т. п.)» [20, с. 150].

2) *Перевод-толкование*. В двуязычных словарях это один из важных компонентов, так как отыскание в другом языке эквивалента важная часть работы над словарем. Естественно, не всегда удается найти такой эквивалент. В таком случае перевод можно давать в виде толкования и описания, объяснения.

3) *Примеры-иллюстрации*. В таком словаре большинство статей могут быть снабжены разнообразным иллюстративным материалом, раскрывающим употребление слова в речи. Сам иллюстративный материал словаря должен содержать примеры употребления заголовочного слова, помогающие его пониманию.

4) *Устойчивые и фразеологические сочетания*. Фразеологические единицы (ФЕ) приводятся в том случае, если в языке имеются фразеологизмы, включающие заголовочное слово. Они даются в конце словарной статьи после ромбика (◆).

5) *Историко-этимологическая справка*. Так как слова в таком словаре могут характеризоваться не только с лингвистической стороны, но и в культурно-историческом аспекте, при описании лексического значения, по мере необходимости дается лингвокультурологический и исторический комментарий.

Таким образом, для создания полноценного словаря каждый компонент имеет значение. Самое важное, естественно, это выбор заголовочных слов и составление словника. Но без точного перевода и при необходимости правильного толкования слова, словарь не будет иметь ценности. Не менее



Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 44

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

важны и остальные компоненты, которые помогают сделать словарь информативным и нужным читателю.

**Примеры словарных статей.** В качестве примеров мы приводим по две статьи на слова из каждой тематической группы. Часть примеров мы взяли из недавно вышедшего в свет «Даргинско-русского словаря» [19].

**АХИРАТ** – 1) потусторонний мир, загробная жизнь; **ахиратлизи арукьес** отойти в мир иной (*в потусторонний мир*); **~ла унза** дверь загробной жизни; **~ла хьали** жильё будущей вечной жизни; загробный мир, загробная жизнь; тот свет (*букв: дом на том свете*); 2) *рел.* конец света, светопреставление; **~ сабаэс** подойти конец света (*наступить светопреставление*). ♦ **Ахиратлизи арукьес** – умереть (*букв. уйти в потусторонний мир*). **Ахират хайрила биаб!** – *формула соболезнования*: да будет ему хорошая загробная жизнь; царствие ему небесное (*букв: пусть конец света будет впрок*).

**ХИУРУЛГІЯН** – 1) гурия, райская дева; **алжанала хІурулГІян** райская гурия; 2) *перен.* благовоспитанная девушка; любимая; **дила хІурулГІян** моя гурия, моя любимая.

**МАЗГЪАБ** – учение; толк; секта; **имам ШапигІла мазгъаб** толк имама Шафийи; шафийизм; **исламла авалра мазгъаб авал** имамли **акІахъубти сари** все четыре толка в исламе основаны четырьмя имамами.

**КИРИ** – 1) богоугодное дело; **кири барес** сделать богоугодное дело; 2) благословение, воздаяние, вознаграждение (*за доброе дело*); **садакья баралли, кири биур** если раздать милостыню, то будет воздаяние. ♦ **Кири кабелКІаб!** – *приветствие человеку, делающему доброе дело*: да зачтётся! (*букв: да запишут доброе дело*).

**БУСУРМАН** – 1. мусульманский; **бусурман дин** ислам, магометанство (*букв: мусульманская вера*); 2. *в знач суц.* мусульманин.

**МУНАПИКЪ** – 1) вероотступник; ренегат; 2) лицемер, фарисей, ханжа; **мунапикьяла баркьуди** поступок лицемера

**ДУБУЦЕС** – держать пост (*букв: держать рот*).

**ДУБДУЦАРИ ДЕХЪЕС** – разговеться (*прервать пост, отпустить уразу*); **дубдуцари дехъес замана биули саби** наступает время, когда отпускают уразу.

**САДАКЪА** – даяние, милостыня, подаяние, приношение; подачка; пожертвование; **садакья бедес** дать подаяние; **садакья бутІес** раздать милостыню. ♦ **Садакьяла кьям** – попрашайка, нищий (*букв: тарелка подаяния*).



Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 44

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

**КЪЯРТИ** – 1) поминки; **къяртИ барес** провести поминки, помянуть; 2) поминальное угощение; подавание; **къяртИла нергъ** поминальный суп; **къяртИ беркес** принять (съесть) поминальное угощение. ♦ **КъяртИлис берк!** – прокл. чтобы съели на поминках!

**МИЖИТ** – мечеть; **хала мижит** соборная мечеть, джума-мечеть; **мижитла минара** минарет мечети; **мижитла мимбар** кафедра мечети.

**ХИЯЖ** – хадж, паломничество в Мекку; **хИяж дураберкIес** совершить хадж. ♦ **ХИяжла хъали** – Кааба (букв: дом хаджа).

**КЪУРЪАН** – Коран; **Къуръан делчIес** а) прочитав Коран; б) прочитав Коран по усопшему.

**ИНЖИЛ** – Евангелие; **инжилла агълу** христиане (букв: люди Евангелия).

**ХИЯЖИ** – 1. хаджи, паломник; 2. Гаджи (имя собств. муж.).

**АЛХИЯМДУЛИЛЛАГЪ** – слава богу (хвала Аллаху – выражение чувства радости, облегчения, удовлетворения и т. п.); **алхИямдулиллагъ, балагълизирад дерцира** слава богу, спаслись от беды.

**АСТАГЪПИРУЛЛАГЪ** [астахпируллагъ] – боже, сохрани (да простит меня Аллах); **астагъпируллагъ, илгъуна бурусив?** Боже сохрани, разве можно говорить такое?

**ТАВБА, АСТАГЪПИРУЛЛАГЪ!** – каюсь, о боже! (каюсь, о Аллах! – признаю свою ошибку, вину, грех); **тавба, астагъпируллагъ, ил барес дигуси ахIенри!** каюсь, о Аллах, не хотел сделать этого!

**Заключение.** В даргинском языке лексика исламской культуры и мусульманского культа занимает значительное место. Изучение этой лексики и ее лексикографическое описание имеет большое значение. Стремительные политические и общественные процессы, в т. ч. связанные с усилением роли ислама и мусульманской культуры в жизни Дагестана конца XX века, изменили языковую картину мира и подтвердили необходимость создания дагестаноязычного национально-русского словаря исламской культуры и мусульманского культа. Наши предложения по разработке такого словаря для даргинцев могут быть полезны и для других народов Дагестана.

В словарь будет включена вся лексика, употребляемая в практике отправления религиозных обрядов, а также лексика, связанная с исламской культурой. Для составления словника впервые составляемого такого словаря, сакральная лексика, а также лексика исламской культуры будет извлечена из работ по истории религии, словарей, статей по лексике и других работ.



Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 44

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Таким образом, подводя итог сказанному, отметим, что создание «Даргинско-русского словаря исламской культуры и мусульманского культа» решает определенные задачи, связанные как с изучением лексики, так и с толкованием исламских терминов и понятий. Среди них, на наш взгляд, основными являются следующие:

- 1) создает тезаурус, который можно будет использовать при разработке других лингвистических словарей;
- 2) собранный материал обогащает лексический фонд даргинского языка новыми словами и терминами;
- 3) помогает выбору литературных вариантов слов и терминов и тем самым нормализации даргинского литературного языка;
- 4) помогает дальнейшему изучению данного пласта лексики в даргинском языке;
- 5) помогает читателю лучшему пониманию значений многих религиозных понятий.

#### *Список использованных источников*

1. Гамзатов Г. Г. Формирование многонациональной литературной системы в дореволюционном Дагестане. Махачкала : Даг. кн. изд-во, 1978. 420 с.
2. Нурмагомедов А. М., Нурмагомедов Г. А. Влияние арабо-мусульманской культуры на культуру народов Дагестана // Исламоведение. 2009. № 2. С. 59–74.
3. Акамов А. Т. Роль арабского языка и мусульманской культуры в становлении и развитии художественных традиций народов Дагестана // Гуманитарный вектор. 2011. № 4. С. 227–231.
4. Саркарова Н. А. Арабо-мусульманское образование в Дагестане и духовность // Исламоведение. 2012. № 2. С. 80–82.





Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 44

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

5. Магомедов А. Дж. Традиционная художественная культура Дагестана и ислам (по материалам истории до XX в.) // Исламоведение. 2012. № 1. С. 108–116.
6. Багомедов М. Р. Исламский фактор в становлении и развитии ономастикона Дарга // Исламоведение. 2012. № 1. С. 117–124.
7. Гусейнов Г. М., Сиражуудинов Р. М. Проблемные аспекты распространения арабской культуры в средневековом Дагестане // Исламоведение. 2014. № 2. С. 84–90.
8. Стоянова Н. И. Лексико-семантическое и фонетико-морфологическое освоение арабизмов в даргинском языке : автореф. дис. канд. филол. наук. Махачкала, 2004. 30 с.
9. Юсупов Х. А., Магомедов А. Дж. Тематические группы исламской религиозной лексики даргинского языка // Исламоведение. 2015. № 1. С. 110–120.
10. Абдуллаева З. Р. Роль исламского фактора в обогащении языков народов Дагестана // Исламоведение. 2015. № 1. С. 54–60.
11. Юсупов Х. А. Роль арабского языка и мусульманской культуры в развитии письменности и языка даргинцев // Исламоведение. 2016. Т. 7. № 3. С. 77–84.
12. Яхьяев М. Я., Камышова Е. Г. Светское и религиозное в современном обществе // Исламоведение. 2011. № 2. С. 90–95.
13. Очерки по лексике литературных языков Дагестана. Махачкала : Alerph : ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2014. 464 с.
14. Бобунова М. А. Русская лексикография XXI века : учеб. пособие. М. : Флинта: Наука, 2009. 200 с.
15. Темирова М. Б. Ислам в современной общественно-политической жизни Дагестана : дис. ... канд. филос. наук / Темирова Мадина Ботаевна. М., 2007. 158 с.
16. Юсупов Х. А. Русско-даргинский словарь. Махачкала : Юпитер, 2005. 520 с.
17. Юсупов Х. А. Словарь литературоведческих терминов. Махачкала : Изд-во ИП Султанбегова Х. С., 2014. 162 с.
18. Юсупов Х. А., Курбанов Г. К. Орфографический словарь даргинского языка. Махачкала : ДНЦ РАН , 2011. 414 с.
19. Юсупов Х. А. Даргинско-русский словарь. М. : Перо, 2017. 1136 с.
20. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е. М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. 576 с.



Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 44

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

**Yusupov Khizri**

*Doctor of philological Sciences, leading researcher, G. Tsadasa Institute of language, literature and art, Dagestan scientific center, RAS, Makhachkala*

## **ON THE DEVELOPMENT OF THE DARGWA-RUSSIAN DICTIONARY ISLAMIC CULTURE AND THE MUSLIM FAITH**

*The need for a dictionary of Islamic culture and Muslim worship intended for language researchers, teachers and students, culturologists, religious scholars and for anyone interested in religion is long overdue. The dictionary should include the vocabulary used in the practice of religious rites, in works on the history of religion, all sacred vocabulary, as well as other names and terms of religious character.*

*Linguists and other professionals recognize the huge influence of the Islamic culture and the Arabic language on Dagestan languages, however, the special vocabularies of Islamic culture and the cult of Islam are still not developed. In this work we tried to develop the main principles of such a dictionary, to outline the circle of lexical units which must be included in the dictionary, to identify the structure of the dictionary and dictionary articles on the material of the Dargin language.*

*Key words: Islamic culture, cult of Islam, term, dictionary, dictionary article.*

© АНО СНОЛД «Партнёр», 2018

© Юсупов Х. А., 2018

**Учредитель и издатель журнала:**

Автономная некоммерческая организация содействие  
научно-образовательной и литературной деятельности «Партнёр»  
ОГРН 1161300050130 ИНН/КПП 1328012707/132801001

**Адрес редакции:**

430027, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Ульянова, д.22 Д, пом. 1  
тел./факс: (8342) 32-47-56; тел. общ.: +79271931888;

E-mail: [redactor@anopartner.ru](mailto:redactor@anopartner.ru)





**Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 44**

**ISSN: 2587-6848**

**Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017**

#### **О журнале**

- ✓ Журнал имеет государственную регистрацию СМИ и ему присвоен международный стандартный серийный номер ISSN.
- ✓ Журнал является официальным изданием. Ссылки на него учитываются так же, как и на печатный труд.
- ✓ Редакция осуществляет рецензирование всех поступающих материалов, соответствующих тематике издания, с целью их экспертной оценки.
- ✓ Журнал выходит на компакт-дисках. Обязательный экземпляр каждого выпуска проходит регистрацию в Научно-техническом центре «Информрегистр».
- ✓ Журнал находится в свободном доступе в сети Интернет по адресу: [www.islamjournal.ru](http://www.islamjournal.ru). Пользователи могут бесплатно читать, загружать, копировать, распространять, использовать в образовательном процессе все статьи.

**Прием заявок на публикацию статей и текстов статей, оплата статей осуществляется через функционал Личного кабинета сайта издательства "Партнёр" ([www.anopartner.ru](http://www.anopartner.ru)) и не требует посещения офиса.**